Становище за научната и академичната дейност

на д-р Александра Константинова Главанакова, кандидатка в

конкурс за доцент по направление 2.1 Филология (американска литература и култура), обявен в Държавен вестник брой 9 от 2 февруари 2016 г.,

от проф. д. н. Ангел Валентинов Ангелов

Д-р Александра Константинова Главанакова кандидатства за академичната длъжност доцент с монографията „Transcultural Imaginings. Translating the Other, Translating the Self in Narratives about Migration and Terrorism“ и седем статии, публикувани в български и в чужди научни сборници. Част от статиите след преработка и допълване са интегрирани в монографията. От публикациите една е на български, останалите са на английски език. Публикациите съответстват на профила на обявения конкурс и отразяват научните интереси на кандидатката. Публикациите са посветени на следните проблеми:

1. Обосноваване на транкултурализма като подход при анализа на (не)фикционални текстове.

2. (Пре)оформянето на индивидуалната идентичност и поведение, което е следствие от миграция между култури или имиграция в чужда култура.

3. Художествени образи на тероризма и на интелектуалеца като терорист.

4. Отношението между политика и литература.

5. Типове преобразувания със словесния текст в дигиталната медийна среда.

Методологията, която д-р Главанакова прилага, е част от обширното поле на съпоставителните, транскултурни и транснационални изследвания. В предговора (с. 9- 30) и първата част „Transcending Borders” (с. 33-98) от монографията авторката въвежда понятията и концепции, които са й нужни, за да обоснове своя подход и – във втората и третата част - при анализа на конкретния материал. Основните понятия са: транскултурен опит, другост, културно различие, превод между културите, лична и общностна идентичност в епохата на глобализация.

На с. 12 Главанакова формулира целта на изследването си:

*My aim in this book is to explore the process of the multiplication and hybridization of individual identity produced by transculturality…*

Тя отчита разликата между транскултурност и транскултурализъм. Първото е процес, проявяващ се чрез масовото движение на хора (доброволно или принудително) в края на ХХ и началото на ХХІ век. Според Главанакова транскултурността подчертава значимостта на свободния избор на индивида да надмогва културните и националните граници и ограничения, чието следствие е свободното преливане на принадлежности и идентичности. Ако това е така, то транскултурността е теоретичен оптатив (защото е възможност за малцина и в този смисъл е привилегия) а индикативите са най-често многото и непреодолими ограничения. На други места в монография самата Главанакова обаче обсъжда възможностите и затрудненията пред превода между културите.

Транскултурализмът Главанакова определя като аналитичен подход, който тя съпоставя с други подходи като пост-, интер- и мултикултурализма. Според нея именно транскултурният подход, тъй като не признава наличието на единни или „чисти“ култури, се разграничава от концепциите, чиято цел е утвърждаване или създаване на чисти и затворени културни (етнически или религиозни) общности. Социалните следствия от подобни концепции често е етническо или религиозно разделение, напрежение и конфликт. Транскултурният подход, според Главанакова е изключително подходящ, когато се изследват хибридни реалности, които са белег на всички култури, защото подходът търси пътища за възможното съвместно живеене „в разликите“. Хибридността е територията на транскултурните взаимодействия, на транскултурния опит, на флуидното възприемане на свое и на чуждо. Бих възразил единствено, че и други подходи си поставят сходни или същите цели; самата Главанакова отбелязва връзката между транс- и мултикултурализма (с. 88). Важното е обаче какви са ценностите, които мотивират изследователите да прилагат един или друг подход. На съществения въпрос дали транкултурализмът е присъща характеристика на текстове (и на поведения) или е само подход, Главанакова отговаря, макар и косвено, че става дума за подход, за начин на тълкуване:

*What is of interest to me is the application of the transcultural perspective in the act of reading, in the perception and interpretation of a given text, rather than in identifying transcultural texts according to a rigid scheme of categorization.* (с. 96)

Преимуществото на подхода е, че той може да се приложи към цялата жанрово разнообразна област на изгнаническата литература и към литературата на мобилността. На различни места в първата, теоретична, част от монографията авторката обосновава и политическата и идеологична стойност на транкултурализма като подход не само към литературата, а и към социалните отношения.

В част втора и трета на монографията д-р Главанакова показва как функционира транскултурализмът при анализа на конкретни текстове. Материалът, който изследва, са съчинения от български, американски, канадски, френски и пакистански автори. В подбора на текстовете има определена логика - от изгнаническата литература на българската диаспора в Канада към литературата на трансграничната мобилност. Представителни за литературата на българската диаспора са текстовете на Радка Якимова, а за литературата на мобилността – на Мирослав Пенков и на Захари Карабашлиев. Съчиненията на българските емигранти в Канада (с. 101-120) Главанакова определя като „diasporic and exilic”; тя обосновава двете понятия както теоретично, така и чрез анализа на съчиненията на Якимова и на Климент Денчев. Главанакова анализира както приликите, така и разликите в нагласите и в поведенията на авторите на изгнаническа и на литературата на мобилността. Авторите от втория тип не се стремят непременно към акултурация в приемната страна (което е характерно за изгнаническия тип), за тях е възможно и завръщане в родната страна.

Вниманието си, в съгласие с целта на изследването, авторката съсредоточава върху промяната в идентичността на (и)мигранта. За Главанакова това е определящо, че анализирането съчинения (на Якимова, Пенков, Карабашлиев) са публикувани на английски език. защото според нея англо-американската култура функционира като универсално и доминиращо референтно поле на културни ценности, чрез което се утвърждават транснационални културни образци. Главанакова смята, че посредством присъствието в това поле се надмогва монокултурността и маргиналността на родната култура, тя се отваря към транскултуралността, без обаче да губи своя представителен и често екзотичен характер. Кое е екзотично обаче определя някакъв културен (и политически) център. Дали едни култури престават да бъдат маргинални само защото за тях се пише на немаргинален език?

Преди всеки анализ Главанакова създава допълнителна, спрямо първата теоретична част, теоретична рамка, която й позволява по-адекватен подход към съответния текст. Главанакова е особено привлечена от начин на писане, наречен „creative non-fiction”, поради неговата флуидност и хибридност, характеристики, присъщи на транскултурността. Този начин на писане, за да се наложи, се представя за малко по-нов и по-различен, отколкото е.

Доброволното преселничество спомага да се формира трансгранично съзнание, което може да възприеме както новата, така и да види по различен начин родната култура. Авторката достига до извода за значителния транскултурен принос на литературните произведения, създадени от „другите“ – от (и)мигрантите. Искам да подчертая, че в своите анализи Главанакова отделя достатъчно внимание и на сблъсъка с новата култура, на неразбирането и враждебността към Другия, на ситуациите на неравнопоставеност.

Третата част на монографията „Translations of Terrorism“ е посветена на проблема за кризата на ценностите на либералния идеалист и на неговото радикализиране. Авторката проследява какви са механизмите, които довеждат до разрушителните процеси на насилие и тероризъм. Главанакова анализира текстове на писатели с различен етнически произход и религиозна принадлежност. Ще изброя някои от въпросите, които са предмет на анализ: жизнеспособен ли е все още либерално-демократичният модел, каква е способността за политическо въздействие на литературното творчество, какви са възможностите на интелектуалеца за противодействие, когато той желае публично да се разграничи от хегемонните властови структури?

Статията “American Gothic Revisited: Paul Auster’s *Man in the Dark*” изследва отново проблема за променящата се идентичност, този път в творчеството на Пол Остър. („Левиатан“ от Остър е предмет на анализ и в монографията с. 209-23) При другата основна тема - демитологизирането на американската мечта в периода на войната срещу тероризма – Главанакова намира допирни точки между романа на Остър „Човек в тъмното“ (2008) и разказа „Човек от тълпата“ (1840) на Едгар Алън По. Целта й е да установи как Остър продължава метафизичните търсения на По, като преобразува основите на детективския жанр.

Главанакова показва много добра осведоменост за англоезичните или преведени на английски концепции, които предлагат актуални тълкувания на транскултурни общества, поведения и идентичности.

Научните интереси на д-р Главанакова са свързани с тематиката на четените от нея курсове в катедра „„Англицистика и американистика“ на СУ „Свети Климент Охридски“, както и с методиката, която тя прилага. В курсове като „Дигитална култура“, „Мултимодално писане“, „Литературата в информационна епоха“ тя обсъжда промените, извършващи се под въздействието на новите медии, с литературата, с текстуалността, с дисциплинарното поле на хуманитаристиката.

Приносите на д-р Главанакова са в актуалността на подхода и на тематиката, в изясняването на използваните понятия, в подбора и в анализа на конкретния материал. Смятам за важно да отбележа умението на кандидатката да анализира жанрово разнообразни текстове, които подкрепят теоретичната й постановка.

Целта, която си е поставила в изследването, е изпълнена; едновременно със завършването му, въпроси, отчасти разгледани в част трета от монография, биха заели централно място в едно бъдещо изследване – за отношението между насилие, морал, тероризъм и свобода, поставени в обширната рамка на възможния превод между културите (с. 231).

Главанакова има публикации в международни сборници; тя посочва цитирания на нейни трудове в България и в чужбина.

Заключение

Въз основа на цялостната академична - научно-изследователска и преподавателска - дейност на д-р Александра Константинова Главанакова гласувам с убеденост да й бъде присъдено званието „доцент“ по направление 2.1 Филология (американска литература и култура).

22. V. 2016 